

# ΤΟ ΘΑΥΜΑ ΤΟΥ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΑΣΜΟΥ ΤΩΝ ΑΡΤΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ (Κατά Ματθαῖον 14, 14-22)

Πρωτότυπο κείμενο

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. <sup>15</sup> Ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. <sup>16</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. <sup>17</sup> Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. <sup>18</sup> Ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. <sup>19</sup> Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. <sup>20</sup> Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. <sup>21</sup> Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. <sup>22</sup> Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Νεοελληνικὴ μετάφραση

**Ε**κείνο τον καιρό, ο Ιησούς είδε πολὺν κόσμον και τους ἐσπλαχνίστηκε, και γιάτρεψε τους αρρώστους των. <sup>15</sup> Ὄταν ἔπεσε το δειλινό, τον πλησίασαν οι μαθητές του και του είπαν: «Ο τόπος είναι ερημικός, και η ώρα πια περασμένη. Διώξε τον κόσμο να πάνε στα χωριά για ν' αγοράσουν φαγητά να φάνε». <sup>16</sup> Ο Ιησούς όμως τους είπε: «Δεν υπάρχει λόγος να φύγουν, δώστε τους εσείς να φάνε». <sup>17</sup> «Δεν έχουμε εδώ παρά πέντε ψωμιά και δύο ψάρια», του απαντούν. <sup>18</sup> «Φέρτε μού τα εδώ», τους λέει. <sup>19</sup> Κι αφού πρόσταξε τον κόσμο να καθίσει για φαγητό πάνω στο χορτάρι, πήρε τα πέντε ψωμιά και τα δύο ψάρια, ἔστρεψε το βλέμμα του στον ουρανὸ, τα ευλόγησε, ἔκοψε τα ψωμιά σε κομμάτια και τα ἔδωσε στους μαθητές, και οι μαθητές στο πλήθος. <sup>20</sup> Ἐφαγαν ὅλοι και χόρτασαν. Και μάζεψαν τα περισσεύματα ἀπὸ τα κομμάτια, δώδεκα κοφίνια γεμάτα. <sup>21</sup> Αυτοὶ που ἔφαγαν ἦταν περίπου πέντε χιλιάδες ἄντρες, χωρὶς τις γυναίκες και τα παιδιά. <sup>22</sup> Αμέσως ὕστερα ο Ιησούς υποχρέωσε τους μαθητές του να μπουν στο καΐκι και να πάνε να τον περιμένουν στην ἀπέναντι ὄχθη, ωσότου αυτός διαλύσει τα πλήθη.